

當代傳奇劇場
Contemporary Legend
Theatre

李爾在此
King Lear

劇本原著 /
威廉 - 莎士比亞

Based on *William*
Shakespeare's
“King Lear”

編、導、演 /

吳興國

Written, Directed, and
Performed by *Wu Hsing-*
Kuo

製作人 / 林秀偉

Producer : *Lin Hsiu-Wei*

服裝設計 / 葉錦添

Costume Designer: *Tim Yip*

舞台設計 / 張鶴金

Scenic Designer:

Chang Ho-Chin

燈光設計 /

Tommy Wong、黃祖延

Lighting Designer:

Tommy Wong, Wong

Choo-Yean

音樂設計、作曲 /

李奕青

Music Designer ,

Composer: Lee Yi-Chin

唱腔設計 /

吳興國、李門

Vocal Design :

Wu Hsing-Kuo, Lee Men

唱腔編曲 / 黎翰江

Vocal Arrangement :

Li Han-Chiang

文場領導 / 陳敬宗

Leader of String Section:

Chen Ching-Tsung

武場領導 / 劉大鵬

Leader of Percussions:

Liu Da-Peng

第一幕 戲

Act I “*The Play*”

角色：李爾王

Role: *King Lear*

李爾王：啊...哈...

King Lear: Ho... ha...

人老無用子不要，

As we grow old and

worthless, children discard
us.

終有富貴也徒勞，

For all our wealth and
honor, they are all useless.

人道鞠勞三世報，

People say paternal care will

be repaid in three lives,

偏偏女兒都不肖，

Yet all my daughters are
thankless.

蒼天睜眼來觀瞧...

Heavens,
do open your eyes...

蒼天爺呀...

Heavens...

這是我自作自受怎自饒

I've only got myself
to blame and forgive myself
not.

瘋狂我把荒郊跑...

In madness,

I run in the wild field...

麗雅...你不要走!

兒呀 ...

為父對不起妳!

Cordelia...Go not!

I did you wrong!

兒啊！妳不要走！

麗雅！兒啊！ Daughter! Go
not! Cordelia! Daughter!

鞋子(孩子) ...

我的孩子？

My (shoe) kid...my kid?

我無有什麼孩子啊...

I have no kid...

最愛晴朗三月天，

I, who favor

the fair March,

花開朵朵滿遍野，

Spy a blossom

in the wild field.

爹爹摘花妹妹戴，

Daddy picks a flower for
the youngest daughter to
wear in her hair.

莫教花謝春去也，

I wish to see neither
the flowers fade,

nor the spring end.

花謝春不回...

**Yet, the flowers fade and
the spring stays not...**

麗雅... 兒啊...

Cordelia...my daughter...

**喂！你知不知道
我是誰？**

**Why, do you not know who
I am?**

喂！你不認識我了嗎？

Why, thou know not me?

好！好！

那我就告訴你們我是誰

Yes, yes,

I'll tell you straight!

我叫李爾...

My name is Lear...

呵！我叫李爾，

My name is Lear

我叫李爾...噓...

My name is Lear...ssh...

我的孩子呢...

Where is my child...

孩子啊孩子！

妳縱然是我的孩子，

**My child! Even though
thou art my child,**

也是無路可走哇...

Here's no place for you...

嘍！我有事啊！

**Hey! I have to
do something!**

上天一聲雷，

驚醒懵懂人！

**A bolt from the blue
woke up the dolt!**

女兒不孝順，
天怒人怨恨！

Filial ingratitude kindled the
heavens' rage and men' s
spite!

我...彎弓放一箭...

The bow is bent
and drawn; make from

the shaft...

正中自心靈！

**The arrow falls and invades
the region of my heart!**

我回來了！

I am back!

這個決定像出家一樣難

**The decision is tougher
than entering into some
monastery!**

我是誰？

Who am I?

有誰認識他嗎？

Does any here know him?

你不是李爾

You're not Lear.

那李爾呢？

Then where is Lear?

是李爾在走路嗎？

Does Lear walk thus?

是李爾在說話嗎？

Does Lear speak thus?

他的眼睛呢？

Where are his eyes?

他的知覺迷亂了嗎？

Does his notion weaken?

他的神智麻木了嗎？

**Are his discernings
lethargic?**

他還醒著嗎？

Is he awake?

有誰能告訴我？

我是誰！

Who is it that can tell me

who I am?

我要弄明白我是誰！

I want to know who I am!

我的國家、我的智慧和

我的權力都在哄我！

My kingdom, my wit and

my power all abuse me!

要我相信我是這兒的人
They want me to believe
that I am of this place!

我回來了！

I am back!

我還是從前的我，現在的我
和以後的我！

I'm still I that was, I that

am, and I that shall be!

我回到我的本質，

I revert to my nature.

這個突破比出家還高貴

This feat is nobler than

entering into some

monastery!

我又回來了。

I am back again.

剛才...

是李爾在作夢吧！

Just now...

Lear was dreaming!

那我...？我是...？

我是李爾的鬼魂？

Then I...? Am I...?

Am I Lear's ghost?

李爾的影子？

李爾的分身？

Lear's shadow?

Lear's spitting image?

李爾的代言人？

Or Lear's spokesman?

不不不，

我是李爾的說書人。

No, I am Lear's storyteller.

為什麼是李爾？

Why Lear?

誰是李爾？

Who is Lear?

憤怒！瘋狂！

驕傲！任性！

Rage! Madness!

Pride! Wilfulness!

他們都是我的好朋友！

They are all

good friends of mine!

我才是李爾！

I am Lear himself!

我的每一吋肌膚

都是李爾！

Every inch a Lear!

我從小就是李爾，
I have been Lear ever
since I was a child.

我命中是李爾，
I am destined to be Lear.

我回來了！
戲就要開演了！
I am back! The show is

about to begin!

來人哪！我的人呢？

我的士兵們呢？

**Sirrah! Where are my
people? My knights?**

我的女兒呢？

麗娥、麗甘、麗雅！

Where are my daughters?

Goneril, Regan, Cordelia!

**我的忠臣肯特、
葛羅斯特、愛德蒙、
愛德佳**

**My loyal subjects?
Kent, Gloucester, Edmond,
Edgar!**

還有我的一百名護衛呢來人
哪！

And my hundred knights!

Sirrah!

我浩瀚的國土呢？

Where is my vast kingdom?

我輝煌的宮殿呢？

Where is my gorgeous

palace?

我擁有的一切呢？

Where is everything
I own?

他們都到那兒去了！

Where have they been?

來人哪！

Sirrah!

難道只剩下我了嗎？

Am I the only one left?

中場休息20分鐘

20 minutes Interval

第二幕 弄

Act II “The Playing”

角色：

弄人、狗、李爾王、大女兒麗
娥、二女兒麗甘、三女兒麗雅
、葛羅斯特、
私生子愛德蒙、婚生子愛德佳

Role: fool, dog,
King Lear, Goneril, Regan,

Cordelia,
carl of Gloucester,
Edmond, Edgar

弄人：啊哈……

The Fool: Ah...ha...

方才恍然做個夢

Just now it seemed like a
dream.

夢見主人睡黑洞

I dreamt that my master
was sleeping in a dark den.

國王不當，當孬種

Instead of being a king, he

chose to be a chicken.

怎不叫人心裡痛。

How can my heart not
break at it?

我、我？我是誰啊

Me, me? Who am I?

我是...李爾的開心果。

I am...Lear's jester.

李爾身邊的...

李爾襠下的...

Always close to Lear...

under Lear's crotch...

李爾跟前的...

那個小寵物，

In front of Lear...
that little pet of his

去...嘔嗚...一條狗！

啊嗚...汪...

Go to ... whimper, a dog!

Whimper...bowwow,

咳！您可別笑我

是一條狗！

**Hum! Laugh not at me
because I am a dog!**

**我...可是一條
得勢的狗！**

**I...am a dog
dignified enough!**

嗚... 汪...

Whimper...bowwow,

一條得勢的狗，
就能叫人唯命是從。

A dignified dog can
demand people's
obedience.

嘻嘻、呵呵、哈哈... Hey
hey, ho ho, ha ha...

咳！您可千萬別討厭他

Hum! Detest him not.

別看我那麼賤！

Think not I am that base!

告訴你，

Let me tell you,

人到老的時候，
when you grow old,

身邊最好養條狗！
You had better keep a dog!

越是窮困潦倒、
無依無靠的時候啊，
The more impoverished and
separated that you grow

嘿！這個討厭下賤的東西，
可會變成無價之寶叻！

The more priceless
this vile creature will turn out!

嘔嗚... 汪...

Whimper...bowwow,
恨不得說出人話來。

How I wish I could speak
the human tongue!

好啦！鬧夠了！

咱們說正格的，

O ay! No more fooling
around! Let's get down
to business.

我是... 我是來找
我們家主人的。

I...I come to

seek for our master.

李爾...李爾...

Lear...Lear...

這個老傻瓜也不知道

跑那兒去啦？

Where is that old fool?

看不到他，我還真想他

I did miss him

when I saw him not,

可一看到他，

我就想踹他

but upon seeing him

I would kick him.

這個傻瓜、笨瓜、呆瓜

This stupid fool...

為什麼還沒等懂事

他就老了？

Why should he be old

before his time?

他要是有什麼

三長兩短，那還了得！

If anything happened to

him, that would be hell

broke loose.

李爾！皇上！李爾

！你在哪兒？

**Lear! Your highness, where
are you?**

欸！那有個狗洞！

O! There is a dog's den!

李爾！皇上！Lear！Your
highness!

你怎麼睡在狗洞裡？

Why are you sleeping
in a dog's den?

快出來，嘔...

出來呀...唉呀！

Come out presently.

Out...my Heavens!

我們家李爾王一直認為自己

是唯一的真理，

Master Lear has long held

that he is the truth.

如今，

真理都躲在狗洞裡了！

Now that truth is a dog that

must to kennel!

**我聽說這種真理的公狗
就怕沒理的母狗**

**I heard truth is a dog that
fears the Lady Brach.**

**在他洞口，灑泡尿、
放把火，一薰，**

Let me piss before his den

and smoke it with a fire,

嘿... 他就乖乖出來了

Hey...out he comes
meekly.

好！待我撒起尿來... Let me
just piss...

真理...

嘔... 出來呀！

Truth...Come out!

李爾王：

嗯！我睡得好好的，

King Lear: Hum!

I was sleeping soundly.

哪一條野狗在吵我呢

Which whoreson dog woke

up me?

弄人：吆呵！醒了！

The Fool: Great!

Now he's awake!

嘻嘻嘻！哈哈哈！

Hee! Ha!

聰明人，變傻瓜，

白天發呆不說話，

A wise man that became

a dolt, Dull and dumb

in the daylight,

夜裡亂跑兩眼花，

不納忠言太自大！

He ran around at night with

mistful eyes, and was too

arrogant to
take advice!

常常罵人爛嘴巴！

This foul-mouthed knave
really like to chide!

李爾王：

小奴才，真膽大，

King Lear: Thou base

lackey, who are really
brave.

竟敢罵孤爛嘴巴，

To call thy king
a foul-mouthed knave.

孤王雖然不說話，

動起怒來天地怕，

Even though we say not

a word,our rage shall be
the terrors of the world.

只要你，說笑話，
孤王就不將你罵！

As long as thou speak
in jest, we will blame
thee not!

弄人：嘻嘻嘻！哈哈哈！老
白癡，愛笑話

The Fool: Hee! Ha!

The old fool savors
funny laugh.

說個段子逗逗他，

I shall jest with him by
spinning a yarn:

高雄有個怪現象，

There is some strange
thing in Kaohsiung.

老爸分產給三家，

An old man bequeaths
properties unto three
children.

一人一棟透天厝，

He allotted each of them
a separate building each.

說好輪流撫養他，

The children promised to
look after their dad in turn.

誰想隔天不認帳，

But it turns out they denied

the matter the next day!

氣得老爸眼巴巴，

The mad old papa got into
such a huff.

半夜租個大怪手，

He rented a big bulldozer
late in the dark.

一家一家給他挖。

One by one, he razed the
houses flat.

嘻嘻嘻！哈哈哈！

Hee! Ha!

他傻瓜，變聰明，

你聰明，變傻瓜！

He was a dotard who

becomes smart.
You were smart but
become a dotard!

李爾王：

小奴才，噤喳喳，

King Lear:

Thou base lackey,
what dost thou yak?

挖到孤王舊瘡疤，
Thou pull right off our sore
the scab.

可憐人老遭踐踏，
How lamentable when the
old were squashed flat

女兒不孝拋棄他，
And cast off by our own

ungrateful brats!

**悔當初，太自大，
一時魯莽事作差，**

**I am sorry for being so
big-headed,so rash and
reckless that I lapsed.**

**不該聽信諂媚話，
拿起地圖就分家！**

I should not have so bowed
to flattery that

I rashly divided the
kingdom on the map!

拿起地圖就分家！

I rashly divided the
kingdom on the map!

李爾王：我已經決定

把國土分成三份，

King Lear: We have divided
in three our kingdom,

人老了，

一切政務和權力，

And it is our fast intent to
shake all cares and

business from our age,

**都該交卸給年輕人，
我也好頤養天年。**

**Conferring them on
younger strengths while we
unburdened crawl
toward death.**

我親愛的三個女兒，說！

Speak!

Our dear daughters,

妳們哪個最孝順，

最愛我，

Which of you shall we say

doth love us most

**我就把最大的國土
和最高的權位送給她，
That we our largest bounty
may extend...**

**做為她的最大的嫁妝！
As her largest dower!**

**大女兒，麗娥，
妳先說！**

Goneril, our eldest born,
speak first!

麗娥：

親愛的父王，聽了...

Goneril: Give ear,
my dear lord...

我愛您，

不是言語能表明

**I love you more than words
can wield the matter;**

我愛您，

勝過自己的眼睛

Dearer than eyesight.

勝過天地大宇宙

勝過自由的心靈

Dearer than the vast space
of the universe;
dearer than a free mind.

海水無法秤

富貴不能移

My love cannot be weighed
with sea water,

Nor can it be swayed by
honor and wealth.

望塵莫及是生命
超越賢淑與殷勤

Life cannot overtake my
love, which overpasses
virtue and fervency.

父王恩德誰能比

兒愛您今世到永生

Beyond all manner of so
much I love you. I love you
from life to eternity.

多謝父王！

Thank you, sir!

二妹！換妳啦！

Second sister!

It's thy turn!

麗甘：換我啦！

哎喲！我親愛的父王啊！

Regan: Ay, 'Tis my turn!

O! My dear lord!

我跟姊姊都具有

同樣的品質，

**I am made of that self
mettle as my sister.**

我們都是您

精心製造出來的，

**We both are made of the self-
same mettle by my liege.**

她的話正好
道出了我的真情，
In my true heart
I find she names
my very deed of love,

只是還不能充分表明
我內在的心意，
Only she comes too short,

that I profess

我最厭棄的，
就是一切...

Myself an enemy to
all other joys...

用敏銳知覺
所能感受到的快樂。

Which the most precious

square of sense
possesses,

唯獨，讓我最快樂
而無比幸福的，

And find I am alone
felicitate

就是愛... 父王您
In your

dear highness' love.

真的！哎喲！

多謝父王

賞我一塊大肥肉。

‘Tis true! O!

Thank you for bestowing on
me a big piece of meat.

哦，不！

O, no!

多謝父王

賞我一塊豐腴的大土地

**Thank you for bestowing on
me an opulent land!**

三妹，換妳啦！

Third sister,
'tis thy turn now!

麗雅：最愛晴朗三月天

Cordelia: I, who favor the

fair March,

花開朵朵滿遍野

spy a blossom

in the wild field.

爹爹摘花妹妹戴

Daddy picks a flower
for the youngest daughter
to wear in her hair.

莫教花謝春去也

I wish to see neither
the flowers fade,

nor the spring end.

父王！

女兒不會花言巧語

說不出那些話來

**Nothing, my lord. Your
youngest daughter cannot
speak those coaxing words.**

**麗雅敬愛爹爹，
乃是本份，不多不少。**

**I love your majesty
according to my bond,
nor more nor less.**

古有明訓

**An ancient teaching
inculcates that
在家從父，出嫁從夫，
a daughter should obey**

her father before wedding,
and her husband after
wedding.

女兒縱有愛父之心，也是枉
然。

Even though
the daughter loves her
father, it is in vain.

李爾王：怎麼講！

King Lear:

Speak again!

麗雅：也是枉然...

Cordelia: It is in vain...

李爾王：嘩呀呀呀...

不孝之女轟了出去！

King Lear: What an
ungrateful daughter,
get thee gone!

麗雅：喂呀...

Cordelia: Alack...

羅斯特：啊... 救救我啊...

痛煞我也...

Gloucester: O cruel... give

me some help!...

It hurts...

我的眼睛，看不見了...

I cannot see...

唉呀...痛煞我也...

Alas...it hurts so much...

蠟燭熄滅了...

眼前一片黑暗，

So out went the candle,
and we were left darkling.

上天哪！難道，
這就是我的懲罰不成麼 Is
this not the Heavens'
punishment?

命運哪...

這就是我的下場麼...

Alack, fortune...

is this my end?

唉呀... 痛煞我也...

Alas...it hurts so much...

作孽呀...

I have brought evils on
myself...

本以為我最寵愛、
最信任的私生子愛德蒙

**My favorite and trusty
bastard son, Edmond,**

卻原來是

最憎恨我的仇敵。

**turns out to be the foe
that hates me most.**

他竟然害我

瞎了雙眼哪...

It is he that made me lose

both of my eyes...

愛德佳！

我那苦命的孩兒！

Alas, Edgar!

My poor child!

你... 你今在何方？

Where...

where are you now?

為父我...錯怪你了...

Your father, I,
hath done you wrong!

上天哪！難道非要等到我瞎
了雙眼才看清一切Heavens!

Must I be blind ere I can

see clearly?

這到底是為了什麼啊...

What is this for?

愛德蒙：

為了我，愛德蒙。

仁義道德！

Edmond: Virtues and
morality, Edmond,

are all for me!

**仁義道德在惡人的眼中看來
都是惡的。**

**They are nothing but vices
in a villain's eyes.**

**下流的人只喜歡
幹下流的事！**

A base man only likes to do

a vile deed!

**大人犯下的風流罪過，
成為懲罰孩子的工具。**

**And of pleasant vices
our father fell into, the gods
make instruments
to plague us.**

他在黑暗的淫邪中

生下了我，

讓我抬不起頭來，

**He got me in the lewd act of
darkness, which makes me
unable to raise my head.**

我就挖去他的雙眼！

叫他永遠也看不見，

I finally cost him his eyes!

Gone for ever is his sight,

只好在黑暗中哭泣！

And he can but weep

in the dark!

世人笑我，說我是...

他跟淫蕩妓女

生下來的雜種！

**People laugh at me. They
say I am the bastard got by**

him and a lewd whore!

雜種！不就是私生子！

哼！雜種又怎麼樣？

A bastard! An illegitimate child!

Hum! Why "bastard"?

私生子又怎麼樣？

難道激情歡娛

生下來的兒子，

Wherefore "base"?

**A son got in fierce passion
and ecstasy**

**會不如平平庸庸、
了無樂趣的老婆，**

**How can he be inferior to a
dullard got between a sleep
and wake**

在半睡半醒中
製造出來的蠢貨！

by a dull, stale wife!

愛德佳，呸！

他哪一點比我佳？

Fie! Edgar, which aspect of
his is better than mine?

就憑我英俊的外表、
聰明的才智，

With my well-compact
dimensions and my wit,

我不過略施小計，

用他的名義

寫了一封挑撥的信。

All it takes is a little trick.

I wrote a provoking letter

in his name.

沒想到

我那個風流好色的老爸居然
相信了

Out of the blue, my
lecherous father believed it.

現在正派人
到處追殺他。

Now is he sending men to

pursue and kill Edgar.

就因為我在信裡

加了一句：

For I added in the letter :

「要是咱們的老爸，

一覺不醒，

永遠閉上了眼睛，

**“If our father would sleep till
I waked him,**

**那財產不就是咱們
兄弟倆個人的嗎？」**

**You should enjoy half his
revenue for ever.”**

哈...哥哥呀哥哥，
我親愛的哥哥。

Ha...brother,
my dear brother,

趁天黑前，

你趕緊逃走！

免得老爸帶人來抓你！

Fly before it gets dark! Lest

my lord is coming after you!

原諒我

必須假裝的阻擋你！

In cunning I must draw my
sword upon you!

快呀！拔出劍來，

假模假勢地

跟我決一高下！

**Draw, seem to fight it out
with me!**

拔出劍來呀！

快呀！

Draw your sword! Quickly!

嘻嘻... 快逃吧...

逃得遠遠的... 別回頭...

Hee...Pray you, away...

Far, far away...

Do not look back...

老爸！你來啦！

My lord!

看到沒有，

哥哥帶著武器，

就是要來殺您的。

**Did you see it?
Edgar goes armed.
He seeks your death.**

我、我沒事兒！

您放心！

我幫您去抓他！

**I am fine! You can set your
mind at ease!**

I'll help you catch him!

艾德佳！

你往哪跑...

Edgar! Where art thou?

愛德佳：閃開了！

瘋漢來也！

Edgar: Away! The foul fiend

follows me!

好冷哪！

Poor Tom's a-cold!

不向蠶身借根絲

不向野獸借張皮

I owe the silkworms no silk,

the beast no hide,

污泥塗面保性命

**My face I'll grime with filth
to save my life.**

饑寒窮困裝瘋痴

**Poor, hungry and cold, I
shift into a madman's rags.**

俺，愛德佳，

I, Edgar,

不... 我叫湯姆No...

my name is Tom.

只因爹爹無情，

為保性命

我只得污泥塗面，

As my father is merciless,

I'll grime my face with filth
to save my life.

赤身露體，裝成瘋漢，
到處乞討。

With presented nakedness,
I feign madness and beg.

每日吃的是，
Every day I eat

游水青蛙、蛤蟆、
蝌蚪、壁虎、老鼠...

the swimming frog,
the toad, the tadpole,
the wall-newt, rat ...

還有一盤美味的牛糞。

and a dish of delicious cow
dung.

飲的是

臭水溝裡的餿水油。

I drink the stale effluent of
the gutter.

唉呀!

Alas!

人越是窮困潦倒，
惡魔小鬼越來纏身。

Alas! The more destitute
and frustrated I become,
the more the foul fiend
follows me.

哎呀！惡魔又在
我肚子裡大喊了...

Alas! The foul fiend is

crying in Tom's belly again

走開惡魔！

不要吵我！

Away, fiend!

Croak not!

小鬼也來咬我，我打！

Even the goblins bite me.

I'll beat you!

打小鬼...

Beat the goblins...

葛羅斯特：

阿彌陀佛！

Gloucester:

Amitabha Buddha!

光明佛、千手佛、
Buddha of Light,
Sahasrabhuja Buddha,

菩提佛、藥師佛、伽藍佛、
Bodhi Buddha, Bhaisajya
Buddha, Kasyapa Buddha,

多佛、阿彌陀佛、
Dover, Amitabha,

啊！年輕人，
你可否帶我去個地方，就是
多佛，

O! Young man, know'st
thou the way to Dover,

那兒潔淨，
有座高山，
A clean place,
where a cliff...

面對大海，
那就是我要去的所在
Looks fearfully in the
confined deep.
Bring me to the place.

愛德佳：老先生，
你要去多佛，

Edgar: Sir, you want to go
to Dover.

好！我親自帶你前去。

Poor Tom shall lead you.

愛德佳：啊！老先生！

過此三岔路口，

就要步步登上山頂，

Edgar: Sir, after passing the
meeting of three roads,
we'll climb up to the top

of that hill.

怎奈道路崎嶇，

石多難行，你要小心了The

path is rugged and rocky-

hard.

You must be careful.

愛德佳：

前有瘋漢把路引

Edgar:

A mad man leads ahead.

葛羅斯特：

後跟盲人相隨行

**Gloucester: A blind man
follows behind.**

愛德佳：

瘋漢領著瞎子走

Edgar:

Madmen lead the blind.

葛羅斯特：

這樣世態是常情

**Gloucester: Such is the
way of the world.**

愛德佳：

他雙眼流血心淌淚

Edgar: His eyes are
bleeding, and his heart
weeps for it.

葛羅斯特：

他挨餓受凍無衣襟

Gloucester: With presented
nakedness,

he is hungry and cold.

愛德佳：

相逢不識兒身影

Edgar: Meeting his own
son, he knows him not.

葛羅斯特：

猛然思兒觸心靈

Gloucester: The thought of

my son blows my heart.

兒啊...

My son!...

愛德佳：老先生，
你怎麼傷心起來了？

Edgar:

Sir, why are you so sad?

**你不要哭，
你的眼睛還在流血呀！
I pray, weep not! Your eyes
are still bleeding!**

**葛羅斯特：年輕人，
我也有個兒子，
名叫愛德佳，
Gloucester:**

Young man, I have a son,
named Edgar.

與你一樣的
忠厚、老實。

He is as true and honest
as thou are.

只因我錯怪了他！
如今也不知他身在何處As I

did him wrong, I know not
where he is now

兒啊！

my son!

為父我好想你...

Thy father does miss thee

兒啊！

我若能親手摸到你，

my son!

If I could only touch thee!

就是死... 我也是

甘心瞑目了哇！

Even if I die...

I'll die content!

愛德佳：呀！

Edgar: Alack!

一步一趨一恩情

一聲一喚一驚心

Step by step, I could know
his heart.

Call after call, I would burst
my heart.

父子相逢不敢認

蒼天作弄無辜人

Meeting with my father,
acknowledge him I dare
not. O you heavens, you play
and trifle with the innocent.

世道崎嶇多陷阱

霎時路盡渺無聲

Perils abound along the

rugged way of the world.
In a trice, the way reaches
its end softly.

到了！老先生，
你的腳下是一片大海，Here
's the place!
Sir, beneath your feet
is the vast sea.

已無路可走了哇！

You can go no further!

**葛羅斯特：我聽見了，
我聽見海浪的聲響了，**

**Gloucester: I hear it. I hear
the murmuring surge.**

年青人，
扶我站高些！

Young man,
prop me up a bit!

許久不曾見著大海了，
I have not seen the sea
for a long time,

也不會聽見海鷗的呼喚nor
have I heard the call of the
seagull...

來來來，年輕人，
Here, young man,

這是我一生的積蓄，
This is my lifetime's saving,

足夠你過一輩子，

你拿去吧！

Well worth

a poor man's taking.

多謝你帶我到此，你回去吧

！

Thank thee for bringing me

hither. Let me hear thee

going!

愛德佳，兒啊！

為父對不起你，

Edgar, my son!

I did thee wrong.

我... 我該死...

I...I should be damned...

兒啊！

你要勇敢的回來，

My son! Thou must

come back bravely

替為父償還

這暗無天日的暴行哪！

to avenge thy father

for the brutal damage!

兒啊！為父我去了！

My son! Thy father
will be gone now!

我父親給了我一次
殺他的機會，

**My father gave me a
chance to kill him.**

但我並沒有殺他

But I did not kill him.

經過這次重逢，

父子又得到重生。

**After this encounter, both
father and son are reborn .**

這是《李爾王》劇中
最溫馨的一刻吧！

This must be the most
tender moment
in *King Lear*!

但李爾仍是個瘋子，
But Lear is still a madman,
頭戴枝環，
四處遊蕩。

roaming here and there
with a wreath on his head.

我是誰，
Who am I,

我是我，
I am me,

我在找我！

I am looking for me!

我想我，

I think of me,

我看我，

I look at me,

我知道我！

I know me!

我問我

I ask me

我恨我

I hate me

我也愛我

I also love me

我他媽的我

I damn me

我殺了我

I kill me

我忘了我

I forget me

我又夢見我

I dream about me again

我看不見我

I see not me

我看透我

I see through me

我要我

I want me

我不該是我

I should not be me

我討厭我

I detest me

我還是我

I am still me

我會不會是我？

Would I be me?

我要面對我

I must face me

我想找到我

I want to find me

第三幕 人

Act III “*A Player*”

角色：吳興國

Role : *Wu Hsing-Kuo*

蒼天爺

Heavens,

你為何設下籠牢

why have you set this cage
for me?

老李爾縱勇猛身陷泥沼

Though valiant, the old

Lear stalled l'th' mire.

可歎我徒勞一生

為把國保

‘Tis lamentable to have

devoted, in vain,

到如今美麗山河

一夕沉消

my whole life to guarding

the beautiful country that

collapses overnight.

實指望女兒孝順

知恩圖報

**I used to count on my
daughters' filial gratitude.**

卻原來人心險惡

忘了鞠勞

But their evil nature shows

no such gratitude.

看來命中不養老

厄運注定也難逃

**Doomed to be deserted
by my children, I cannot run
away from my harsh
fortune.**

怎忍叫我這 年已衰邁

時日不多 孤苦伶仃

Who has the heart
to leave this frail, lonely,

傷心人無依無靠

wretched and heartsick old
man helpless.

風颼颼 雨涔涔

獨自站立在遍野荒郊

The wind rustles.

The rain drizzles.

Standing alone in this
wilderness,

任風吹打 隨雨頻擊

心如刀攪

Ruffle, wind; spout, rain.

Heart-struck,

血淚合吞 痛刺心梢

I swallow up my tears with
blood.

蒼天爺呀...

O ye gods...

是什麼酷虐的刑具

扭曲了我的天性

What cruel instruments of

torture have twisted my
nature?

是什麼苦澀的怨恨

抽乾了我心中的愛慈

What bitter hatred has
drained me of my love!

李爾

Lear,

為什麼你是李爾

為什麼你叫李爾

Wherefore art thou Lear?

Why art thou named Lear?

為什麼偏偏你是李爾王

Why dost thou happen to
be King Lear?

是勝 是敗 是愛

是恨 是喜 是悲

Be it victory or defeat, love
or hatred, happiness or
sadness,

是宮廷 是蔽野

是繁華 是凋零

Be it the palace
or the wilderness,

Thrive or decline,

無非囚牢與四壁

It reminds me only of
a prison with four walls.

孤寂無聲

Lonely and quiet,

冷眼看月

I look coldly at the moon.

昇沉圓缺

That rises, sets, waxes and
wanes...

冷眼看月

I look coldly at the moon

昇沉圓缺...

**that rises, sets, waxes and
wanes.**

